

Reihe
Germanistische
Linguistik

139

Herausgegeben von Helmut Henne, Horst Sitta
und Herbert Ernst Wiegand

Ulrich Busse

Anglizismen im Duden

Eine Untersuchung zur Darstellung
englischen Wortguts in den Ausgaben des
Rechtschreibdudens von 1880–1986

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1993



Für meine Eltern

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Busse, Ulrich:

Anglizismen im Duden : eine Untersuchung zur Darstellung englischen Wortguts in den Ausgaben des Rechtschreibdudens von 1880 – 1986 / Ulrich Busse. – Tübingen : Niemeyer, 1993

(Reihe Germanistische Linguistik ; 139)

NE: GT

ISBN 3-484-31139-8 ISSN 0344-6778

(D 466 Fachbereich 3, Sprach- und Literaturwissenschaften, 1993)

© Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG, Tübingen 1993

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Printed in Germany.

Druck: Weihert-Druck GmbH, Darmstadt.

Einband: Industriebuchbinderei Hugo Nädele, Nehren.

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|------------|--|-----------|
| | Vorwort | XI |
| | Abkürzungsverzeichnis | XII |
| 1.0 | Einleitung | 1 |
| 2.0 | Der Rechtschreibduden als Gegenstand einer Arbeit über Anglizismen | 3 |
| 3.0 | Das Korpus | 7 |
| 4.0 | Fremdwort/Lehnwort | 10 |
| 4.1 | Fremdwort und Lehnwort im Duden | 12 |
| 4.2 | Die Behandlung der Fremdwortfrage in dieser Arbeit | 13 |
| 5.0 | Methodische Vorgehensweise - Kriterien für die Behandlung der Anglizismen | 15 |
| 5.1 | Was ist ein Anglizismus? | 15 |
| 5.2 | Klassifizierung der Anglizismen | 18 |
| 5.3 | Definition des Begriffs 'gezähltes Stichwort' | 19 |
| 6.0 | Aufbau der Dudenbände | 22 |
| 6.1 | Grammatische Angaben | 22 |
| 6.2 | "Verwerfliche Schreibungen" | 23 |
| 6.3 | Etymologische Angaben | 24 |
| 6.3.1 | Kennzeichnung der Herkunftsangaben in den Mannheimer Duden | 24 |
| 6.3.2 | Kennzeichnung der Herkunftsangaben in den Leipziger Duden | 25 |
| 6.3.3 | Etymologische Markierungen bei präfigierten Verben, die einen Anglizismus als Basis haben | 28 |
| 6.3.3.1 | Verben mit <i>ab-</i> , <i>an-</i> , <i>auf-</i> , <i>aus-</i> | 28 |
| 6.3.3.2 | Verben mit <i>ver-</i> | 29 |
| 6.4 | Aussprache | 31 |
| 6.5 | Sonstige Angaben | 32 |
| 7.0 | Die Vorworte der Rechtschreibduden | 33 |
| 7.1 | Vorgehensweise | 33 |
| 7.2 | 1-DR (1880) bis 19-DRM (1986) bzw. 18-DRL (1985) | 33 |
| 7.2.1 | 1-DR (1880) | 33 |
| 7.2.2 | 3-DR (1887) | 34 |
| 7.2.3 | 4-DR (1893) | 35 |
| 7.2.4 | 5-DR (1897) | 35 |
| 7.2.5 | 6-DR (1900) | 35 |
| 7.2.6 | 7-DR (1902) | 35 |
| 7.2.7 | 8-DR (1905) | 36 |
| 7.2.8 | 9-DR (1915) | 36 |

VI

| | | |
|-------------|---|-----------|
| 7.2.9 | 10-DR (1929) | 37 |
| 7.2.10 | 11-DR (1934) | 38 |
| 7.2.11 | 12-DR (1941) | 38 |
| 7.2.12 | 13-DR (1947) | 39 |
| 7.2.13 | 14-DRM (1954) | 39 |
| 7.2.14 | 15-DRM (1961) | 39 |
| 7.2.15 | 16-DRM (1967) | 40 |
| 7.2.16 | 17-DRM (1973) | 40 |
| 7.2.17 | 18-DRM (1980) | 41 |
| 7.2.18 | 19-DRM (1986) | 41 |
| 7.2.19 | 14-DRL (1951) | 42 |
| 7.2.20 | 15-DRL (1957) | 42 |
| 7.2.21 | 16-DRL (1967) | 43 |
| 7.2.22 | 17-DRL (1976) | 43 |
| 7.2.23 | 18-DRL (1985) | 44 |
| 7.3 | Zusammenfassung | 44 |
| 8.0 | Die wechselnden Wortbestände im Duden | 47 |
| 8.1 | Literaturüberblick | 47 |
| 8.2 | Zeitliche und sachliche Differenzierung des Wortguts | 48 |
| 8.2.1 | Exotismen | 50 |
| 9.0 | Zahlenmäßige Entwicklung des englischen Wortbestands in den einzelnen Dudenaufgaben | 52 |
| 9.1 | Einleitung | 52 |
| 9.2 | Vorgehensweise - Aufbau der chronologischen Wortliste der Anglizismen | 52 |
| 9.3 | Eigenname oder Gattungsbezeichnung? | 56 |
| 9.4 | Zahlenmäßige Auswertung der chronologischen Wortliste der Anglizismen | 59 |
| 9.4.1 | 1-DR (1880) - 8-DR (1905) | 59 |
| 9.4.2 | 9-DR (1915) | 60 |
| 9.4.3 | 10-DR (1929) | 61 |
| 9.4.4 | 11-DR (1934) | 63 |
| 9.4.5 | 12-DR (1941) | 65 |
| 9.4.6 | 13-DR (1947) | 65 |
| 9.4.7 | 14-DRM (1954) - 16-DRM (1967) | 66 |
| 9.4.8 | 17-DRM (1973) - 19-DRM (1986) | 66 |
| 9.4.9 | 14-DRL (1951) | 67 |
| 9.4.10 | 15-DRL (1957) - 18-DRL (1985) | 67 |
| 9.5 | Zusammenfassung | 69 |
| 10.0 | Inhaltliche Entwicklung des englischen Wortbestands im Duden | 72 |
| 10.1 | Vorgehensweise | 72 |
| 10.2 | Inhaltliche Auswertung der chronologischen Wortliste der Anglizismen - Verteilung der Anglizismen auf die Rubriken 1 bis 20 .. | 73 |
| 10.2.1 | Rubrik 1 (<i>Abkürzungen</i>) | 73 |

| | | |
|-------------|--|-----------|
| 10.2.2 | Rubrik 2 (<i>Biologie</i>) | 73 |
| 10.2.3 | Rubrik 3 (<i>Exotismen</i>) | 74 |
| 10.2.4 | Rubrik 4 (<i>Geographie</i>) | 74 |
| 10.2.5 | Rubrik 5 (<i>Kulinarisches</i>) | 74 |
| 10.2.6 | Rubrik 6 (<i>Kunst/ Kultur/Unterhaltung</i>) | 74 |
| 10.2.7 | Rubrik 7 (<i>Medizin</i>) | 74 |
| 10.2.8 | Rubrik 8 (<i>Mode/Textilien</i>) | 75 |
| 10.2.9 | Rubrik 9 (<i>Musik/Tanz</i>) | 75 |
| 10.2.10 | Rubrik 10 (<i>Naturwissenschaft/Technik</i>) | 75 |
| 10.2.11 | Rubrik 11 (<i>Politik/Militärwesen</i>) | 76 |
| 10.2.12 | Rubrik 12 (<i>Presse/Funk/Fernsehen/Film</i>) | 76 |
| 10.2.13 | Rubrik 13 (<i>Seewesen</i>) | 76 |
| 10.2.14 | Rubrik 14 (<i>Sozialwissenschaften</i>) | 76 |
| 10.2.15 | Rubrik 15 (<i>Sport</i>) | 76 |
| 10.2.16 | Rubrik 16 (<i>Tourismus/Freizeit</i>) | 77 |
| 10.2.17 | Rubrik 17 (<i>Transport/Verkehr/Kraftfahrzeugwesen</i>) | 77 |
| 10.2.18 | Rubrik 18 (<i>Verschiedenes</i>) | 77 |
| 10.2.19 | Rubrik 19 (<i>Warenzeichen/Institutionen</i>) | 78 |
| 10.2.20 | Rubrik 20 (<i>Wirtschaft</i>) | 78 |
| 10.3 | Zusammenfassung | 78 |
| 11.0 | Die Entwicklung der Eigennamen im Duden | 83 |
| 11.1 | Vorgehensweise | 83 |
| 11.2 | Auswertung der chronologischen Liste der englischsprachigen Eigennamen | 83 |
| 11.2.1 | 1-DR (1880) - 8-DR (1905) | 83 |
| 11.2.1.1 | Doppelformen bei fremden Orts- und Ländernamen | 84 |
| 11.2.2 | 9-DR (1915) - 10-DR (1929) | 84 |
| 11.2.3 | 11-DR (1934) - 13-DR (1947) | 85 |
| 11.2.4 | 14-DRM (1954) - 19-DRM (1986) | 85 |
| 11.2.5 | 15-DRL (1957) - 16-DRL (1967) | 86 |
| 11.2.6 | 17-DRL (1976) - 18-DRL (1985) | 87 |
| 11.3 | Zusammenfassung | 87 |
| 12.0 | Der Duden im Vergleich mit anderen deutschen Wörterbüchern und deutschen und englischen Textkorpora | 88 |
| 12.1 | Vorgehensweise | 88 |
| 12.2 | Untersuchung | 91 |
| 12.2.1 | Gruppe 1: Alte Anglizismen, die vor 1-DR (1880) ins Deutsche übernommen wurden | 92 |
| 12.2.2 | Gruppe 2: (1880 - 1945) | 93 |
| 12.2.3 | Gruppe 3: (1945 - 1986) | 93 |
| 12.2.4 | Vergleich der deutschen und der englischen Erstbuchungen | 95 |
| 12.3 | Zusammenfassung | 96 |
| 12.3.1 | Deutsche und englische Neologismenwörterbücher | 97 |

VIII

| | | |
|-------------|---|-----|
| 13.0 | Duden West - Duden Ost | 99 |
| 13.1 | Der Wortschatzvergleich West - Ost im Spiegel der Literatur | 99 |
| 13.2 | Vorgehensweise | 100 |
| 13.3 | Untersuchung | 100 |
| 13.3.1 | Gruppe 1: Anglizismen, die nur in DRM verzeichnet sind | 100 |
| 13.3.2 | Gruppe 2: Anglizismen, die nur in DRL verzeichnet sind | 101 |
| 13.3.3 | Versuche, die Anglizismen zu klassifizieren | 103 |
| 13.3.4 | Gruppe 3: Anglizismen, die sowohl in DRM als auch in DRL verzeichnet sind | 104 |
| 13.3.4.1 | Anglizismen, die zuerst in DRM verzeichnet sind | 105 |
| 13.3.4.2 | Anglizismen, die zuerst in DRL verzeichnet sind | 106 |
| 13.3.5 | Gruppe 4: Anglizismen, die ungefähr zeitgleich in DRM und DRL verzeichnet sind | 107 |
| 13.4 | Zusammenfassung | 107 |
| 14.0 | Komposita und präfigierte Verben, die einen Anglizismus als Grundwort bzw. Basis haben | 109 |
| 14.1 | Nominalkomposita - C -, - J - | 109 |
| 14.2 | Komposita zu <i>Film</i> | 113 |
| 14.3 | Präfigierungen | 115 |
| 14.3.1 | Verben und Deverbativa mit: <i>ver-</i> , <i>Ver-</i> | 115 |
| 14.3.2 | Verben mit: <i>ab-</i> , <i>an-</i> , <i>auf-</i> , <i>aus-</i> | 116 |
| 14.4 | Zusammenfassung | 117 |
| 15.0 | Etymologische Markierungen | 119 |
| 15.1 | Vorgehensweise | 119 |
| 15.2 | Gruppe 1: Amerikanismen (tabellarische Übersicht) | 120 |
| 15.2.1 | Auswertung | 130 |
| 15.3 | Indianische Wörter | 135 |
| 15.3.1 | Vorgehensweise | 135 |
| 15.3.2 | Gruppe 2: Wörter indianisch(-nordamerikanischer) Herkunft (tabellarische Übersicht) | 136 |
| 15.3.3 | Auswertung | 141 |
| 15.4 | Gruppe 3: Australianismen | 142 |
| 15.5 | Zusammenfassung | 144 |
| 16.0 | Sonstige Markierungen | 145 |
| 16.1 | Vorgehensweise | 145 |
| 16.2 | Klassifizierung von Markierungen | 145 |
| 16.3 | Untersuchung | 147 |
| 16.3.1 | Tabellarische Übersicht der Markierungen von Anglizismen des Buchstabens - M - | 147 |
| 16.3.2 | Beschreibung der Lemmata | 149 |
| 16.4 | Zusammenfassung | 151 |
| 17.0 | Grammatische Angaben | 154 |
| 17.1 | Genuszuordnung | 154 |

| | | |
|-------------|---|------------|
| 17.1.1 | Vorgehensweise | 154 |
| 17.1.2 | Verteilung der Anglizismen des Buchstabens - P - auf die drei Genera | 155 |
| 17.1.3 | Tabellarische Beschreibung der Lemmata mit schwankenden Genusangaben | 157 |
| 17.1.4 | Auswertung | 159 |
| 17.2 | Deklination | 161 |
| 17.2.1 | Hinweise in den Vorbemerkungen der Dudenbände | 161 |
| 17.2.2 | Schwankende Angaben zur Deklination von Anglizismen des Buchstabens - P - in den verschiedenen Dudenauflagen (tabellarische Beschreibung) | 163 |
| 17.2.2.1 | Gruppe 1: Schwankende Angaben zum Genitiv Singular | 163 |
| 17.2.2.2 | Gruppe 2: Schwankende Angaben zu Genitiv Singular und Plural | 164 |
| 17.2.2.3 | Gruppe 3: Schwankende Angaben zum Plural | 166 |
| 17.2.3 | Genitivbildung | 168 |
| 17.2.4 | Pluralbildung | 168 |
| 17.2.4.1 | Die Pluralbildung der Anglizismen auf -y | 170 |
| 17.2.4.2 | Tabellarische Übersicht | 171 |
| 17.2.4.3 | Auswertung | 175 |
| 18.0 | Orthographische Doppelformen | 180 |
| 18.1 | Definition der orthographischen Doppelform | 181 |
| 18.2 | Deutsch <i>k-</i> ersetzt englisch <i>c-</i> | 185 |
| 18.2.1 | Tabellarische Übersicht der mit <i>c-</i> beginnenden orthographischen Doppelformen | 186 |
| 18.2.2 | Tendenzen bzw. Prinzipien bei der lautlichen und schriftlichen Integration der Anglizismen | 190 |
| 18.2.3 | Quantitative Entwicklung | 193 |
| 18.2.3.1 | Erste Phase: Vom ersten Duden (1880) bis zur II. Orthographischen Konferenz 1901 | 193 |
| 18.2.3.2 | Zweite Phase: Die Berliner Konferenz und ihre unmittelbaren Auswirkungen | 193 |
| 18.2.3.3 | Dritte Phase: Die Entwicklung bis zur Gegenwart | 194 |
| 18.2.4 | Gründe für die Zunahme der Doppelformen | 196 |
| 18.2.4.1 | Einfluß der Fachsprachen | 196 |
| 18.2.4.2 | Einfluß der Dudenredaktion | 196 |
| 18.2.5 | Zusammenfassung | 197 |
| 18.3 | Deutsch <i>sch-</i> ersetzt englisch <i>sh-</i> | 198 |
| 18.3.1 | Tabellarische Übersicht der Doppelformen mit <i>sh-/sch-</i> | 198 |
| 18.3.2 | Beschreibung der Anglizismen | 200 |
| 18.3.3 | Zusammenfassung | 200 |
| 18.4 | Deutsch <i>-ß</i> ersetzt englisch <i>-ss</i> | 201 |
| 18.4.1 | Tabellarische Übersicht der Doppelformen mit <i>-ss/-ß</i> | 201 |
| 18.4.2 | Untersuchung | 204 |
| 18.4.3 | Zusammenfassung | 205 |
| 19.0 | Zusammenfassung | 206 |

X

| | | |
|--|---|-----|
| Literatur | | 210 |
| 1.0 | Wörterbücher | 210 |
| 1.1 | Rechtschreibduden (Korpus) | 210 |
| 1.2 | Sonstige deutsche Wörterbücher und Nachschlagewerke | 211 |
| 1.3 | Englische Wörterbücher | 213 |
| 2.0 | Sekundärliteratur | 214 |
| Anhang I: Chronologische Wortliste der Anglizismen (1880 - 1986) | | 224 |
| Anhang II: Chronologische Liste der englischsprachigen Eigennamen (1880 - 1986) | | 312 |

Vorwort

Die vorliegende Arbeit ist im Wintersemester 1992/93 vom Fachbereich 3 - Sprach- und Literaturwissenschaften - der Universität-Gesamthochschule-Paderborn als Dissertation im Fach anglistische/amerikanistische Sprachwissenschaft angenommen worden. Die von Prof. Dr. Dr. h.c. Broder Carstensen angeregte und betreute Arbeit ist aus der langjährigen Mitarbeit des Autors an dem von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderten Forschungsprojekt Anglizismen-Wörterbuch erwachsen, die das Interesse an der Transferenzlinguistik und der zunächst praktischen und später theoretischen Beschäftigung mit Wörterbüchern geweckt hat.

Die Studie ist im wesentlichen von 1989 bis 1991 erarbeitet worden. Als Prof. Carstensen im Januar 1992 nach langer schwerer Krankheit verstarb, stand die Arbeit unmittelbar vor ihrem Abschluß. In dieser Situation erklärte sich Prof. Dr. Claus Gnutzmann bereit, die abschließende Betreuung der Arbeit zu übernehmen. Dafür möchte ich ihm an dieser Stelle herzlich danken.

Ganz herzlich bedanken möchte ich mich auch bei Herrn Prof. Dr. Alan Kirkness, der auf einem mehrtägigen Besuch in Paderborn im Sommer 1992 noch wertvolle Anregungen und Kritik gegeben hat sowie bei Herrn Prof. Dr. Herbert E. Wiegand, den anderen Herausgebern und dem Max Niemeyer Verlag für die Aufnahme meiner Arbeit in die *Reihe Germanistische Linguistik*. Dank gebührt auch meinem Kollegen Herrn Dr. Jörg Diekneite, der mir bei der Erstellung der Druckvorlage eine große Hilfe erwiesen hat.

Paderborn, im März 1993

Ulrich Busse

Abkürzungsverzeichnis

Der Praxis des Dudens folgend, werden Abkürzungen von Sprachbezeichnungen, bei denen nur die Nachsilbe *-isch* zu ergänzen ist, z.B. *amerikan.*, *engl.*, *seemänn.* nicht aufgeführt; ebenso Zusammensetzungen, die eine Abkürzung enthalten, deren Auflösung an der alphabetisch entsprechenden Stelle erscheint, z.B. *altfrz.*, *neulat.* (siehe unter *frz.* bzw. *lat.*). Die Abkürzungen für die verwendeten Wörterbücher sind in der Bibliographie in der Form 1-DR (1880) = Duden, K. (1880): Vollständiges Orthographisches Wörterbuch [...] enthalten. Aufgrund der Tatsache, daß die (etymologischen) Markierungen in der Form übernommen wurden, wie sie in den Dudenbänden und den anderen Wörterbüchern vorgefunden wurden, ergeben sich in einigen Fällen mehrere Abkürzungen für die gleiche Sache.

| | |
|------------------------|---|
| a. | adoption of |
| abwert., <i>abwert</i> | abwertend |
| ad. | adaptation of |
| adj. | adjektivisch |
| Adj. | Adjektiv |
| [A]DSV | [Allgemeiner] Deutscher Sprachverein |
| AE | Amerikanisches Englisch |
| <i>aengl</i> | altenglisch |
| ahd. | althochdeutsch |
| ähnl. | ähnlich(e) |
| am. | amerikanisch |
| Amer.-Sp. | American-Spanish |
| amerik. | amerikanisch |
| angels. | angelsächsisch |
| app. | apparently |
| <i>attrib.</i> | attributive(ly) |
| Bd. | Band |
| Bde. | Bände |
| BE | Britisches Englisch |
| bes. | besonders |
| Bez., <i>Bez</i> | Bezeichnung |
| bras. | brasilianisch |
| bzw., <i>bzw.</i> | beziehungsweise |
| c. | century |
| ca. | circa |
| chin. | chinesisch |
| d. | deutsch |
| DDR | ehemalige Deutsche Demokratische Republik |

| | |
|--------------------|-------------------------------|
| dgl. | dergleichen, desgleichen |
| d.h. | das heißt |
| <i>dial.</i> | dialect, dialectal |
| <i>dials.</i> | dialects |
| Diss. | Dissertation |
| Dt. | Deutsch(e) |
| dt. | deutsch |
| dtsch. | " |
| <i>e.</i> | englisch |
| ebd. | ebenda |
| ed. | editor |
| eds. | editors |
| ehem. | ehemalig(e/r) |
| Einz. | Einzahl |
| Eng. | England, English |
| <i>Erdg.</i> | Erdgeschichte |
| etc. | et cetera |
| <i>Ez.</i> | Einzahl |
| F. | French |
| f. | folgend(e) |
| ff. | folgende |
| <i>Filmw</i> | Filmwesen |
| fr. | französisch |
| Fr. | French |
| franz. | französisch |
| frz., <i>frz</i> | " |
| FWW | Fremdwörter |
| <i>g.</i> | griechisch |
| Gen | Genitiv |
| <i>Geol.</i> | Geologie |
| germ. | germanisch |
| gleichbed. | gleichbedeutend |
| gr. | griechisch |
| <i>grch</i> | " |
| hait. | Haitian |
| hebr. | hebräisch |
| Hg., Hgg. | Herausgeber |
| <i>hind</i> | hindustanisch |
| <i>Hind</i> | Hindustani |
| hist., <i>hist</i> | historisch |
| Idg. | Indogermanisch |
| IdS | Institut für deutsche Sprache |
| i.e. | id est |

XIV

| | |
|------------------------|--------------------|
| it. | italienisch |
| ital. | " |
| jap. | japanisch |
| <i>K</i> | Kennzahl |
| Kap. | Kapitel |
| L | Leipzig |
| <i>l.</i> | lateinisch |
| L. | Latin |
| lang. | language |
| lat., <i>lat</i> | lateinisch |
| M | Mannheim |
| <i>m.</i> | männlich |
| M.A. | Magister Artium |
| mal. | malaiisch, Malayan |
| <i>Med.</i> | Medizin |
| Mehrz. | Mehrzahl |
| mex. | mexikanisch |
| mhd. | mittelhochdeutsch |
| mlat. | mittellateinisch |
| mod. | modern |
| <i>Mz</i> | Mehrzahl |
| <i>n.</i> | neutral, sächlich |
| N.Amer. | North America, -n |
| ndl. | niederländisch |
| ndrl., <i>ndrl</i> | " |
| ne. | neuenglisch |
| neo-l. | neo-latin |
| nhd. | neuhochdeutsch |
| niederl. | niederländisch |
| nlat. | neulateinisch |
| No. | Number |
| O | Osten |
| od., <i>od</i> | oder |
| orig. | originally |
| o.S. | ohne Seite |
| OSp. | Old Spanish |
| österr., <i>österr</i> | österreichisch |
| Pg. | Portuguese |
| <i>pl., Pl</i> | Plural |
| Plur. | " |
| <i>Polygr</i> | Polygraphie |
| port. | portugiesisch |
| prob. | probably |

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| R | Regel |
| <i>Reitsp</i> | Reitsport |
| repr. | representing |
| rom | romanisch |
| roman. | " |
| <i>Rundf</i> | Rundfunk |
| s. | sächlich |
| s. | siehe |
| S. | Seite |
| <i>sb.</i> | substantive |
| scherzh., <i>scherzh</i> | scherzhaft |
| <i>Schiff.</i> | Schiffahrt |
| schweiz. | schweizerisch |
| s.d. | siehe dies |
| <i>Seew.</i> | Seewesen |
| <i>Sg</i> | Singular |
| Sing., <i>sing</i> | Singular |
| sportl. | sportlich |
| spr. | sprich |
| -spr. | -Sprache, -sprachlich |
| -sprachl. | -sprachlich |
| <i>Techn</i> | Technik |
| <i>typogr.</i> | typographisch |
| u., <i>u</i> | und |
| u.a. | und andere, unter anderem |
| u.ähnl. | und ähnliche |
| übertr., <i>übertr</i> | übertragen |
| ugs. | umgangssprachlich |
| <i>umg</i> | " |
| <i>U.S.</i> | United States |
| USA | United States of America |
| usw., <i>usw</i> | und so weiter |
| var. | variant |
| <i>verächtl</i> | verächtlich |
| veralt. | veraltet |
| vgl. | vergleiche |
| vol. | volume |
| vols. | volumes |
| V.St.v.A. | Vereinigte Staaten von Amerika |
| w. | weiblich |
| <i>Wb.</i> | Wörterbuch |
| <i>Wbb.</i> | Wörterbücher |
| <i>Wesf</i> | Wesfall |

XVI

Wirtsch., *Wirtsch*

z.B.

Zool., *Zool*

Zus., *Zus*

Wirtschaft

zum Beispiel

Zoologie

Zusammensetzung(en)

1.0 Einleitung

Die vorliegende Arbeit hat sich die Beschreibung und Untersuchung der Anglizismen im Rechtschreibduden zum Ziel gesetzt. Für die Untersuchung werden alle seit 1880 in Leipzig erschienenen Duden [DR] und die von 1945 bis 1986 in den Bibliographischen Instituten in Mannheim [DRM] und Leipzig [DRL] erschienenen Auflagen herangezogen.¹

Die Arbeit basiert auf einem nach Durchsicht aller Wörterverzeichnisse (1880 - 1986) erstellten vollständigen alphabetischen Verzeichnis der Anglizismen, ihrer Komposita und Ableitungen für die Buchstaben A - Z. Dieses vom Verfasser in Handarbeit erstellte Register bildet die Grundlage für die Untersuchung einzelner Aspekte der Behandlung von Anglizismen im Duden.

Zur Untersuchung der einzelnen Problemstellungen wird jeweils ein möglichst geeigneter Buchstabe oder eine größere zusammenhängende Wörterbuchstrecke herausgegriffen, um das Datenmaterial in Grenzen zu halten, das ein einzelner Bearbeiter manuell durch Auszählen etc. bewältigen kann, das darüber hinaus aber dennoch repräsentativ genug ist, um Aussagen über den Duden allgemein und nicht nur über den betreffenden Buchstaben zuzulassen. Die der Arbeit als Anhang beigefügten chronologischen Wortlisten der Anglizismen und der Eigennamen basieren auf der Auszählung sämtlicher Buchstaben aller von 1880 bis 1986 erschienenen 23 Auflagen des Rechtschreibdudens.

Bei allen Aufstellungen, Listen, Rubriken etc. ist zu bedenken, daß sie manuell zustande gekommen sind und daß sich trotz aller Sorgfalt Fehler einschleichen können, die, wie Sauer (1988: 28) für seine Arbeit reklamiert, "auf der die Augen stark strapazierenden stupiden Tätigkeit des reinen Zählens beruhen."

Die einzelnen Kapitel dieser Arbeit sind zwar in einer gewissen thematischen Reihenfolge angeordnet, doch stellen die meisten Kapitel in sich abgeschlossene Untersuchungen dar, so daß die Reihenfolge beim Lesen nicht unbedingt eingehalten werden muß. Eine größere, kapitelübergreifende Einheit bilden jedoch Kapitel 7 bis 11, die, von den Vorworten der einzelnen Dudenauflagen ausgehend, Wechsel und Kontinuität im englischen Wortbestand der Duden untersuchen.

In den einzelnen Kapiteln der Arbeit sollen die folgenden Aspekte der Behandlung von Anglizismen im Duden näher betrachtet werden:

Zunächst wird auf den Rechtschreibduden als Gegenstand einer Arbeit über Anglizismen eingegangen (Kap. 2), danach wird das Korpus beschrieben und zur Frage der Nachdrucke Stellung genommen (Kap. 3). Im Kapitel 'Aufbau der Dudenbände' (Kap.6) finden sich lexikographische Erläuterungen zum unterschiedlichen Aufbau der Wörterbuchartikel im Verlauf der mehr als hundertjährigen Geschichte des Dudens. Im Hinblick auf die Behandlung von Anglizismen wird anhand der Mikrostruktur der

¹ Die kurz vor Abschluß des Manuskripts erschienene 20. Auflage, der sogenannte "Einheitsduden", der das Nebeneinanderbestehen von DRM und DRL beendet, konnte nicht mehr berücksichtigt werden; vgl. dazu Busse (im Druck).

Wörterbuchartikel aufgezeigt, ab wann welche Informationen in welcher Form den einzelnen Stichwörtern beigegeben werden. Der Schwerpunkt dieses Kapitels liegt auf der für das Thema dieser Arbeit relevanten Frage der etymologischen Markierung des englisch-amerikanischen Wortbestandes und den sich daraus ergebenden Kontinuitäten bzw. Inkonsistenzen.

Nach den Kapiteln, die sich mit dem Forschungsstand in bezug auf den Duden und den des englischen Einflusses auf das Deutsche befassen und das begriffliche Instrumentarium für die nachfolgende Untersuchung sowie deren methodische Vorgehensweise erläutern (Kap. 4-5), folgt ein größerer Abschnitt mit mehreren Kapiteln, die sich mit quantitativen Untersuchungen zu den folgenden Fragen beschäftigen:

- Wann sind welche Anglizismen in den Duden gekommen?
- Verließ diese Entwicklung kontinuierlich oder in Schüben?
- Welche Gründe gibt es möglicherweise dafür?

Diese Fragen sollen mit Hilfe der Duden-Vorworte und der chronologischen Wortlisten beantwortet werden (Kap. 7-11).

In Kapitel 12 wird auf der Basis des Buchstabens - J ² der Frage nachgegangen, wie sich die 'Erstbuchung' eines Anglizismus im Duden zeitlich zu den ersten Buchungen in anderen deutschen Wörterbüchern und zum Erstbeleg in deutschen Texten verhält. Im Vergleich mit dem Erstbeleg für das englische Sprachzeichen sollen Aussagen über die zeitliche Verzögerung gemacht werden, mit der ein aus dem Englischen entlehntes Sprachzeichen in deutschen Wörterbüchern und in deutschen Texten belegt ist.

An diese Untersuchung, die die Stellung des Dudens bei der Behandlung von Anglizismen im Vergleich zu anderen deutschen Wörterbüchern beschreibt, schließen sich ein dudeninterner Vergleich zwischen den Mannheimer und den Leipziger Auflagen an (Kap. 13) sowie eine Studie zur Behandlung von Komposita und präfigierten Verben, die einen Anglizismus als Grundwort bzw. Basis haben (Kap. 14).

Kapitel 15 und 16 untersuchen die (etymologischen) Markierungen der Anglizismen in den einzelnen Dudenaufgaben.

Auf diese eher vergleichenden Analysen zwischen DRM und DRL folgen Kapitel 17 und 18, die anhand der Betrachtung des Wechsels vom fremden Deklinationsschema in deutsche Deklinationsschemata, schwankender Genuszuordnung und orthographischer Doppelformen zu Fragen der grammatischen und orthographischen Integration von Anglizismen Stellung nehmen.

Alle diese facettenartigen Einzeluntersuchungen sollen dann in einer Schlußbetrachtung zu einem Gesamtbild der Behandlung der Anglizismen im Rechtschreibduden 1880 - 1986 zusammengefaßt werden.

² Zur Begründung s. Kap. 12.1.

2.0 Der Rechtschreibduden als Gegenstand einer Arbeit über Anglizismen

Hier soll der Frage nachgegangen werden, warum ein Wörterbuch und unter den zahlreichen deutschen Wörterbüchern gerade der Rechtschreibduden als Untersuchungsgegenstand einer Arbeit über Anglizismen im Deutschen ausgewählt wurde.

Die meisten Monographien zum Einfluß des Englischen auf das Deutsche beschreiben wie die beiden älteren Arbeiten von Dunger (1909) und Stiven (1936) den Zustand um die Jahrhundertwende bzw. die historische Entwicklung bis in die dreißiger Jahre. Nach Stiven hat nie wieder jemand den Versuch unternommen, eine umfangreiche historisch ausgerichtete Studie zum englischen Einfluß auf das Deutsche bis in die Gegenwart vorzulegen; wohl, weil diese Arbeit für eine einzelne Person zu umfangreich ist. "Diese Arbeit war die erste wissenschaftliche Gesamtuntersuchung der lexikalischen Einflüsse überhaupt, und sie ist [...] die einzige geblieben." (Stanforth 1968: 527). Jüngere Arbeiten beschränken sich meist auf einzelne Zeitabschnitte oder Sachgebiete, insbesondere die Pressesprache.

Die seit den späten fünfziger Jahren von Zindler (1959) über Carstensen (1965), Fink (1968), Kristensson (1977), K. Viereck (1980) bis zu Yang (1990) entstandenen Arbeiten dokumentieren jeweils anhand eines Korpus den englischen Einfluß auf die deutsche Pressesprache, entweder wie Carstensen (1965) über einen Zeitraum von circa vier Jahren (1961-1965) oder wie Fink (1968) und K. Viereck (1980), indem sie einen synchronen Schnitt ziehen und gewissermaßen eine Momentaufnahme des englischen Einflusses auf das Deutsche machen. Die Arbeit von Yang (1990) deckt einen längeren Zeitraum ab. Er untersucht jeweils sechs Ausgaben des *Spiegel* der Jahre 1950, 1960, 1970 und 1980.

Es muß zwar ausdrücklich betont werden, daß das Vorhandensein oder Fehlen eines Anglizismus im Duden kaum Schlüsse auf die tatsächliche Verwendung oder Verbreitung des Wortes im Deutschen zuläßt; dennoch ist der Rechtschreibduden als Untersuchungsgegenstand gewählt worden, weil er mit seinen 19 Auflagen (bis 1986) über 100 Jahre umspannt und sich die Veränderungen im Bestand der Anglizismen so von Auflage zu Auflage gut verfolgen lassen.

Der Duden gehört zur Kategorie der Spezialwörterbücher, die sich von allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern "durch die Konzentration auf einen oder wenige Typen der Information unterscheiden" (Kühn/Püschel 1982: 122). Aber zumindest implizit wird in neuerer Zeit, insbesondere in den seit den sechziger Jahren in Mannheim erschienenen Duden, der Anspruch des allgemeinen einsprachigen semasiologischen Wörterbuchs vertreten: "Die Dudenredaktion ist sich bewußt, daß sie durch diesen Ausbau des Werkes den Duden wieder einen Schritt weiter auf dem Wege vom reinen Rechtschreibbuch, das er ursprünglich gewesen ist, zum Wörterbuch geführt hat." (DRM 1961: o.S.). Die Begründung, daß "ein großer Teil unserer Sprachgemeinschaft kein anderes Wörterbuch besitzt" (ebd.), wird durch die Untersuchung von Kühn/Püschel (1982) im wesentlichen bestätigt. Die ambivalente Stellung des Dudens zwischen

Orthographiewörterbuch und allgemeinem einsprachigen Wörterbuch kommt u.a. in den Vorworten zum Ausdruck (vgl. dazu Kap. 7).

Während Drosdowski als Leiter der Mannheimer Dudenredaktion den Rechtschreibduden in einem 1974 erschienenen und 1980 leicht überarbeiteten Aufsatz als "ungewöhnliches Buch" bezeichnet, erfährt der Rechtschreibduden von seinen akademischen Kritikern meist wenig freundliche, ja bisweilen polemische Einschätzungen: So spricht Weinrich (1976: 353) etwa vom "Zwergwuchs des Dudens" und bei einem Vergleich zwischen französischen und deutschen Wörterbüchern kommt Hausmann (1983: 120) zu dem Schluß: Den Status eines "Handbuchs der Nation", den der *Petit LAROUSSE* in Frankreich wohl beanspruchen kann, "hat in Deutschland allenfalls der *Rechtschreibe-DUDEN*, ein Buch, das, von der Orthographie abgesehen, nichts mehr ist als ein Mini-Wörterbuch der 'schweren Wörter'", und mit Bezug auf Wahrigs *Deutsches Wörterbuch* stellt Hausmann (1983a :196) fest, daß dieses Wörterbuch "die deutsche Sprache nicht nur im deutschen Wohnzimmer angemessener vertritt als der Rechtschreibduden (Duden 1980)."

Bei derartigen pauschalisierenden Urteilen darf jedoch nicht übersehen werden, daß es sich bei dem Rechtschreibduden um ein Spezialwörterbuch und nicht um ein allgemeines einsprachiges semasiologisches Wörterbuch (wie *Wahrig*) handelt, obgleich der Rechtschreibduden sich auch häufig diesen Anschein gibt.

Es kann hier nicht darum gehen, die (meta-)lexikographische Kontroverse um Funktion und Stellung des Rechtschreibdudens nachzuzeichnen. Die Gegenüberstellung der Meinungen soll lediglich zeigen, daß die Einschätzung der Leistung des Dudens stark polarisiert ist, so daß es bei diesen divergierenden Meinungen durchaus der Begründung bedarf, einer Arbeit über Anglizismen im Deutschen den Rechtschreibduden zugrunde zu legen.

Auch Hatherall (1986) beginnt seinen Aufsatz "The *duden rechtschreibung* 1880 - 1986: Development and Function of a Popular Dictionary" ebenfalls mit einer Rechtfertigung:

My justification for presenting the DUDEN RECHTSCHREIBUNG [...] is firstly that it appeared to me to be a dictionary model specific to the German-speaking world [...], and secondly that its longevity (nineteen editions since 1880 and still going strong) was of interest to the historical lexicographer in its own right. (Hatherall 1986: 85)

Das Grimmsche Wörterbuch schied als Untersuchungsgegenstand aus, weil es über einen Zeitraum von mehr als 100 Jahren (1854 - 1960/71) bearbeitet worden ist und aufgrund seiner Konzeption nur wenig Fremdwörter enthält, "denn erst die späteren Lieferungen des alten Grimm (nach etwa 1930) werden dem Fremdwort gerecht(er), und die Vollendung des neuen Grimm ist nicht abzusehen." (Kirkness/Müller 1975: 300). Aus ähnlichen Gründen schied auch das *Deutsche Fremdwörterbuch* aus, das auch über einen Zeitraum von mehr als 70 Jahren (1913 - 1988) erstellt wurde und durch seine Entstehungsgeschichte (vgl. Kirkness 1988) sehr heterogen ist, denn die von Hans Schulz und Otto Basler bearbeiteten ersten beiden Bände, die 1913 bzw. 1942 erschie-

nen sind, enthalten viel weniger Anglizismen als die seit den siebziger Jahren unter der Leitung von Alan Kirkness im Institut für deutsche Sprache in Mannheim erstellten Bände.

Schaeder (1986: 203) bemerkt über den Duden noch:

Obwohl das Rechtschreib-Wörterbuch nicht nur die verbreitetste und meistgenutzte, sondern auch die am gläubigsten hingenommene und wirkungsreichste Art von Wörterbuch ist, hat ihm die Linguistik bisher nur wenig Aufmerksamkeit geschenkt.

In einer Fußnote (ebd.: 229 f.) schränkt er diese Behauptung ein, indem er folgende Ausnahmen anführt:

- 1) Arbeiten zum Sprachvergleich Bundesrepublik - DDR anhand des Dudens
- 2) Selbstdarstellungen der Dudenredaktion
- 3) Rezensionen
- 4) Arbeiten zur Orthographiegeschichte und -reform.

Schaeders Behauptungen über das geringe wissenschaftliche Interesse am Duden müssen jedoch in jüngster Zeit modifiziert werden, denn Sauer hat 1988 über den Duden einen ausführlichen Beitrag zu *Geschichte und Aktualität eines "Volkswörterbuches"* (Untertitel) vorgelegt, auch wenn Heller (1989: 98) schreibt, die "Geschichte des Dudens ist noch keineswegs ausreichend erkundet, wengleich das Buch von G. [sic] Sauer einen ersten Schritt in dieser Richtung bedeutet."

Zum Thema Sprachvergleich Ost - West hat Siegl (1989) eine umfangreiche Dissertation vorgelegt, in der sie die Wortbestände der Mannheimer und der Leipziger Duden miteinander vergleicht.

Während bei Sauer die Anglizismen gar keine Rolle spielen, widmet Siegl dem englisch-amerikanischen Wortbestand ein Kapitel. Gemäß dem Ziel ihrer Arbeit, die Sprache in der Bundesrepublik und der DDR zu vergleichen, beginnt sie ihre Untersuchung mit der letzten gemeinsamen Auflage von 1947. Die ersten zwölf Auflagen bleiben außerhalb ihrer Betrachtung.

Von den zahlreichen Arbeiten, die sich in neuerer Zeit anhand des Dudens mit dem Thema Orthographie(-reform) beschäftigen, sei noch die ausführliche und materialreiche Dissertation von Jansen-Tang (1988) erwähnt, die *Ziele und Möglichkeiten einer Reform der deutschen Orthographie seit 1901* untersucht.

So ist Sauer (1990: 30) zuzustimmen, wenn er konstatiert: "Seit einigen Jahren ist das Interesse an der Geschichte des Rechtschreibdudens spürbar gestiegen."

Mit den Arbeiten von Carstensen (1965), Fink (1968), K. Viereck (1980), Yang (1990) u.a. ist der Einfluß des Anglo-Amerikanischen auf die deutsche Pressesprache mehrfach untersucht worden. Eine umfassende historisch angelegte Darstellung über die Behandlung englischen Wortgutes in einem Wörterbuch steht noch aus und soll mit dieser Arbeit anhand des "meistgebrauchten wörterbuchs der BRD" (Clyne 1973: 166) versucht werden. Die vorliegende Arbeit verfolgt dabei drei Ziele:

- 1) In erster Linie versteht sich die vorliegende Studie als ein Beitrag zur Sprachkontaktforschung. Durch die Untersuchung der Frage, wie Anglizismen in den verschiedenen Auflagen des Rechtschreibdudens behandelt werden, wird in einer diachronisch angelegten Untersuchung u.a. aufgezeigt, wie sich Probleme des Sprachwandels und der Interferenz, die sich aus der *languages-in-contact*-Situation des Deutschen mit dem Englischen ergeben, im Duden niedergeschlagen haben.
- 2) Darüber hinaus möchte die Arbeit durch die Untersuchung ausgewählter Angaben zu Anglizismen aus den Bereichen der Makro-, Medio- und Mikrostruktur der Rechtschreibduden auch einen Beitrag zur (Meta-)Lexikographie oder Wörterbuchforschung, insbesondere zur Wörterbuchgeschichte und -kritik, leisten.
- 3) Schließlich soll durch die Behandlung orthographischer Fragen zur (historischen) Bedeutung des Rechtschreibdudens bei der Kodifizierung der heutigen deutschen Rechtschreibnorm Stellung genommen werden.

3.0 Das Korpus

Gegenstand der vorliegenden Arbeit bilden die von 1880 bis 1986 erschienenen Auflagen des Rechtschreibdudens. Mit Auflage ist im folgenden immer die Hauptausgabe gemeint. Sauer (1988: 14) stellt die Frage, wieviel Hauptausgaben seit den Tagen Konrad Dudens erschienen sind. Die Frage nach der zweiten Auflage, die vermutlich nie erschienen ist, kann nicht anders beantwortet werden, als dies Sauer (1988: 15 ff.) getan hat. Die 1989 vorgelegten Bestandsaufnahmen "Die Auflagen und Nachdrucke des Rechtschreibdudens" von Augst im *Sprachdienst* 33: 78 - 83 und von Heller in der *Sprachpflege* 38: 97 - 101 bestätigen diesen Befund:

Nach allen bisherigen Nachforschungen scheint es keine 2. Auflage gegeben zu haben. Doch dürfte Konrad Duden wohl den 8. Nachdruck der 1. Auflage, dem er ein neues Vorwort gegeben hatte, als 2. Auflage angesehen haben; jedenfalls brachte er 1887 eine 3. Auflage seines *Orthographischen Wörterbuchs* heraus. (Augst 1989: 79)

Deshalb folgt in sämtlichen Listen und Aufstellungen in dieser Arbeit die dritte Auflage unmittelbar auf die erste.

Bei der Suche nach alten Rechtschreibduden bin ich auf zwei Ausgaben gestoßen, die in der Bestandsaufnahme von Augst (1989) und Heller (1989) fehlen: Nachdruck der dritten Auflage "Neuer Abdruck 1890". Im *Sprachdienst* 35 (1991): 15 - 17 führen Augst und Heller bei den Ergänzungen ihrer Bestandsaufnahme von 1989 u.a. diesen Nachdruck auf. Bei dem zweiten Fund handelt es sich um eine Ausgabe der zwölften Auflage (1941), die mit dem Stilwörterbuch zusammengebunden in einem Band erschienen ist.¹

In der vorliegenden Arbeit ist nicht in allen Fällen die 'Originalausgabe' einer Auflage, sondern häufig ein 'Nachdruck' verwendet worden. "Die riesige Verbreitung des Dudens seit mehr als einhundert Jahren machte und macht eine große Zahl solcher Nachdrucke erforderlich." (Sauer 1988: 18).

Unabhängig davon, welcher Nachdruck einer Auflage in der vorliegenden Arbeit verwendet worden ist, werden die einzelnen Auflagen stets nach dem ersten Erscheinungsjahr der zugrundeliegenden Hauptausgabe und nicht nach dem Jahr des Nachdrucks zitiert. Die genauen bibliographischen Angaben zu den für diese Arbeit verwendeten Nachdrucken sind in der Bibliographie verzeichnet.

Müller (1988: 359) kritisiert in seiner Rezension von Sauer (1988), "daß hin und wieder Nachdrucke verwendet worden sind [...], nicht aber die Erstaussagen einer Auflage, wobei diese Nachdrucke vielfach in korrigierter Form, als 'verbesserter Nachdruck' erschienen sind." Dem ist aber entgegenzuhalten, daß neben dem terminologischen Wirrwarr der "neu bearbeiteten", "erweiterten und vermehrten" Abdrucke, "Neudrucke", "Neubearbeitungen" etc. bis heute nicht geklärt ist, worin sich die Hauptausgabe von ihren später erschienenen Nachdrucken unterscheidet.

¹ An dieser Stelle möchte ich insbesondere den Herren Klaus Heller, Leipzig, und Hans Knoch, Köln, danken, die mir bei der Suche und Beschaffung von alten Duden behilflich waren.

Was Sauer (1990: 29) als Desiderat anmeldet,

daß rasch geklärt wird, was sich hinter den Bezeichnungen 'Abdruck', 'neuer Abdruck', 'Neudruck', 'verbesserter Neudruck', 'Nachdruck', 'verbesserter Nachdruck', 'unveränderter Nachdruck', 'durchgesehener Nachdruck' eigentlich verbirgt,

kann im Rahmen dieser Arbeit nicht geleistet werden. Darüber hinaus ist Sauer (1990: 30) zuzustimmen, daß das, "Was Abdrucke, Nachdrucke, Neudrucke gegenüber diesen Hauptausgaben an Neuem bringen könnten", erst noch zu zeigen wäre ...

Sauer (1988: 19) hat bei seiner Untersuchung der Rechtschreibduden folgendes herausgefunden:

Vergleiche verschiedener Nachdrucke einer Auflage ergeben, daß zwischen den einzelnen Versionen einer Hauptausgabe nur unwesentliche Unterschiede bestehen. Weder im Umfang, der Anordnung der einzelnen Teile noch im Bestand der Stichwörter sind Veränderungen festzustellen.

Um Sauers Behauptung zu überprüfen, habe ich die achte und die neunte Auflage herausgegriffen, denn beide waren über einen Zeitraum von zehn bzw. 14 Jahren gültig und haben 14 bzw. neun Neudrucke erfahren. In Form einer Stichprobe wurde der englisch-amerikanische Wortbestand der willkürlich herausgegriffenen Buchstaben - C - und - J - überprüft.

Für 8-DR wurden der 6. Neudruck (1910) und der 13. Neudruck (1914) miteinander verglichen. Vom 7. Neudruck (1910) trägt die Auflage den neuen Titel "Achte, neubearbeitete Auflage". Bei den im Wörterverzeichnis unter den Buchstaben - C - und - J - enthaltenen Anglizismen ist jedoch keine Bearbeitung oder Ergänzung festzustellen, denn die Wortbestände beider Ausgaben sind identisch.

Das gleiche Ergebnis stellte sich auch beim Vergleich der "neunten, neu bearbeiteten und vermehrten Auflage" (1915) mit dem "Neunten Neudruck" von 1926 ein. Stichwörter und Satzspiegel beider Ausgaben sind bei den untersuchten Buchstaben völlig gleich. Ein kleiner Unterschied, der die geänderten gesellschaftlichen Verhältnisse deutlich macht, wird lediglich im Untertitel deutlich. Hieß es 1915 noch: "[...] unter Mitwirkung des Kaiserlichen Oberkorrektors Otto Reinecke", so wird 1926 daraus: "[...] unter Mitwirkung des Oberkorrektors der Reichsdruckerei Otto Reinecke."

Damit kann Sauer (1988: 19) zugestimmt werden: "Selbst ein so tiefer geschichtlicher Einschnitt, wie ihn das Jahr 1918 mit sich brachte, ging spurlos an den zahlreichen Nachdrucken des Dudens aus dem Kaiserreich - Erstauflage 1915 - vorbei."

Von den neueren Duden wurde die 17. Leipziger Auflage der gleichen Überprüfung unterzogen, denn die Leipziger Duden haben der Auflistung von Augst (1989) und Heller (1989) zufolge im Gegensatz zu den Mannheimer Duden, die seit 17-DRM nur noch mit *e i n e m* bibliographischen Nachweis belegt sind, zahlreiche Neuauflagen erfahren.

Der Vergleich zwischen dem ersten Nachdruck (1977) von 17-DRL, der verwirrenderweise als 18. Auflage bezeichnet wird, und dem sechsten Nachdruck (1982), der 23. Auflage, hat für die unter den Buchstaben - C - und - J - lemmatisierten Anglizismen keine Änderungen ergeben, obgleich seit dem vierten Nachdruck (21. Auflage) der Zusatz "Nachdruck der 17., neubearbeiteten Auflage von 1976" verwendet wird.

Die Entscheidung, für die vorliegende Arbeit zum Teil auf Nachdrucke zurückzugreifen, ist u.a. darin begründet, daß sich auch mit Hilfe der ausführlichen und verdienstvollen Bestandsaufnahmen von Augst (1989; 1991) und Heller (1989; 1991) für die Mannheimer Duden seit 1973 nicht mehr mit Sicherheit ermitteln läßt, wann die Ausgabe tatsächlich erschienen ist, weil diesbezügliche Angaben im Titel oder Klappentext fehlen. Bei 17-DRM (1973) läßt sich das Erscheinungsjahr ungefähr am Einband erkennen. Während das 'Original' von 1973 noch im grauen Einband mit gelbem Schutzumschlag aus Papier ausgeliefert wurde, erscheinen die späteren bibliographisch nicht eigens gekennzeichneten Nachdrucke bereits mit festem gelben Pappeinband, den auch 18 - 19-DRM aufweisen, so daß man wohl davon ausgehen muß, daß eine 1989 erworbene Ausgabe von 19-DRM (1986) mit dem 'Original' übereinstimmt.

Detaillierte Angaben wie in den alten Duden finden sich jedoch in den Leipziger Bearbeitungen des 'Großen Duden'. Für terminologische Verwirrung sorgt dort allerdings die Tatsache, daß die von 1977 bis 1984 erschienenen Nachdrucke von 17-DRL (1976) als 18. bis 25. Auflage firmieren und die 18. Auflage 'Neubearbeitung' und ihre Nachdrucke 2. bis 6. 'Auflage' (1986 - 1990) heißen.

Gelegentlich weisen die Nachdrucke auch ein eigenes Vorwort auf. So enthält der sechste unveränderte Nachdruck [16-DRL (1967)] von 1971 das Vorwort zum fünften, verbesserten Nachdruck von 1970, in dem es heißt: "So sind die Namen einer Reihe von Staaten auf den neuesten Stand gebracht worden; das Wörterverzeichnis haben wir um einige wichtige Stichwörter, wie z.B. Computer, Prognostik, ergänzt [...]." Dies erklärt beispielsweise, weshalb *Computer* in der Wortliste bei 16-DRL (1967), dem ersten Erscheinungsjahr der 16. Auflage, angegeben ist.

Der wichtigste Grund, auch Nachdrucke zu verwenden, liegt jedoch in der Vorgehensweise dieser Arbeit selbst. Da im Rahmen der vorliegenden Untersuchung die Wörterverzeichnisse aller 23 Hauptausgaben des Dudens von - A - bis - Z - auf Anglizismen hin durchgesehen wurden, was eine sehr mühsame, fehleranfällige und vor allem extrem zeitaufwendige Arbeit war, und da bei der Erstellung der Wortlisten die jeweils vorher erschienene Auflage zur Kontrolle der in der nächsten Auflage konstatierten Veränderungen bei der Abschrift nochmals überprüft wurde, schied die Möglichkeit, die Erstausgaben einer Auflage im Leihverkehr mit dem Bibliographischen Institut, der Gesellschaft für deutsche Sprache oder anderen öffentlichen Bibliotheken zu bearbeiten, weitestgehend aus.

Die größte Schwierigkeit resultierte aus dem für diese Arbeit gewählten Verfahren, die Herkunftsangabe im Duden zum Kriterium für die Auswahl von Anglizismen zu erheben, denn zahlreiche Wörter erhalten erst nach mehreren Auflagen die Herkunftsmarkierung *engl.* So wird z.B. *Antilope* meist als *griech.* gekennzeichnet, *Flotation* "bleibt" lange *lat.*, bevor es *engl.* "wird", und der weibliche Vorname *Edith* und alle anderen auf *Ed-* zurückgehenden Vornamen erhalten erst spät die Markierung *angels.* Auch aus diesem Grund mußten alle Duden ständig zur Verfügung stehen, weil infolge der schwankenden oder fehlenden Herkunftsangaben weder bei einem systematischen Vorgehen vom neuesten zum ältesten Duden oder umgekehrt sichergestellt gewesen wäre, daß auch tatsächlich alle Anglizismen erfaßt worden wären.

4.0 Fremdwort/Lehnwort

In den deutschen Arbeiten über Lehnprozesse ist seit den grundlegenden Untersuchungen von Betz (1949) terminologisch und methodisch häufig zwischen Fremd- und Lehnwörtern unterschieden worden. Im Bereich der englischsprachigen Transferenzliteratur wird diese Unterscheidung nicht getroffen; vgl. z.B. Haugen (1950). Neben dem Begriffspaar *aliens* und *denizens* (Kirkness: 1984 [mit Bezug auf die erste Auflage des OED]) gibt es zwar im Englischen die Bezeichnungen *foreign word* und *loan word*, doch handelt es sich nach Augst (1977: 83) bei den englischen und französischen Entsprechungen "'foreign word', 'mot étranger' [um] Lehnprägungen nach deutschem Vorbild [...]." Im Deutschen ist der Terminus *Fremdwort* schon alt und ist nach Korlén (1976: 331) "zum ersten Mal 1815 belegt bei dem abstrusen Philosophen und Sprachreiner K. C. F. Krause. Von Krause möglicherweise angeregt, verwendet es dann [...] Jean Paul [...] in der 3. Vorrede zu seinem Roman *Hesperus* i.J. 1819 [...]."

In der Germanistik wird primär nach etymologischen Kriterien zwischen Erb-, Lehn- und Fremdwort unterschieden:

Fremd- und Lehnwörter stammen aus fremden Sprachen, sie sind zu irgendeiner Zeit vom Idg. bis heute in die germ. bzw. deutsche Sprache eingedrungen. Dabei haben die FWW ihre fremde Gestalt in Schreibung, Lautung und Morphologie weitgehend bewahrt, während die Lehnwörter sich der äußeren Gestalt (signifiant) der Erbwörter weitgehend angepaßt haben, so daß der Laie sie nicht von deutschen Wörtern unterscheiden kann. (Augst 1977: 67)

Diese Unterscheidung stellt demnach ein Ergebnis des Zufalls und der Zeit dar. Insbesondere ausländische Autoren verwerfen denn auch diese Differenzierung: "The Germans make a distinction between the *Lehnwort*, a historical fact, and the *Fremdwort* a contemporary fact. But it does not appear just how the line is to be drawn." (Haugen 1950: 230). Während hier die einseitig historisch-etymologische Sichtweise kritisiert wird, kann der Unterscheidung außerdem entgegengehalten werden,

daß die Scheidung zwischen Fremd- und Lehnwort dem Sprachgefühl überlassen bleibt und damit vom Bildungshintergrund des Betrachters abhängt. Was der eine als Fremdwort erkennt, hält ein anderer für ein deutsches Wort. Eine endgültige Entscheidung ist nicht möglich. (Zindler 1959: 10)

Diese historisch-etymologischen und sprachsoziologischen Faktoren haben in der Vergangenheit bezüglich der Fremdwortfrage im Deutschen zu verschiedenen Beschreibungsmodellen geführt.¹

In der Literatur zum Einfluß des Englischen auf das Deutsche haben sich die Autoren von Zindler (1959) bis Yang (1990) mit dieser Problematik auseinandergesetzt und sich meist für eine Beibehaltung der Trennung zwischen Fremd- und Lehnwort ausgesprochen. Zindler (1959: 10) schreibt zwar, daß die Differenzierung "für die Ziele der Puristen gut und angebracht sein" möge, verwendet die Begriffe jedoch "im traditionel-

¹ Den Forschungsstand bis Mitte der siebziger Jahre hat Tesch (1978: 42 - 49) zusammengefaßt, indem er die wesentlichen Ansätze, die sowohl systemlinguistisch als auch sprachsoziologisch orientiert sind, kritisch kommentierend zusammenfaßt.

len Sinne", allerdings ohne zu werten, und Yang (1990: 11 f.) nimmt bei seiner Untersuchung von Anglizismen im *Spiegel* eine Unterscheidung aufgrund morphologischer, orthographischer und phonologischer Merkmale vor.

Eine ganz andere Sichtweise des Problems eröffnet Kirkness (1983: 24), indem er darauf aufmerksam macht, daß viele in den gängigen Fremdwörterbüchern enthaltene Fremdwörter "nicht aus einer Fremdsprache entlehnt, also fremder Herkunft, sondern im Deutschen durch Kombination (vor allem Ableitung und Zusammensetzung) gebildet" werden. Diese, insbesondere die Zuordnung der Mischkomposita und Ableitungen zu den deutschen Wörtern betreffende Einteilung greift "die Polenz'sche Unterscheidung zwischen Wortentlehnung (aus einer anderen Sprache übernommenes Wort) und Lehnwortbildung (im Deutschen mit Hilfe entlehnten Sprachmaterials geprägtes Wort)" auf. (Zabel 1987a: 115). Ebenso argumentiert Link (1983), indem sie bemerkt, daß auch ein modifizierter Fremdwortbegriff, der neben den ausdrucksseitigen Veränderungen des Sprachzeichens, die meist als Assimilationserscheinungen erklärt werden, auch die semantischen Veränderungen berücksichtigt, der Sache nicht gerecht wird:

Auch ausdrucksseitig sind Fremdwörter nämlich nachweislich in sehr hoher Zahl keine Entlehnungen. [...] von 1267 im S-Band [des DtFWb] bearbeiteten [haben] ca. 750 nachweislich ausdrucksseitig kein unmittelbares Vorbild, oft nicht einmal ein Pendant in einer Fremdsprache, sind also nachweislich nicht entlehnt oder zumindest nicht als Entlehnungen nachweisbar. (Link 1983: 57 f.)

Kirkness (1991: 299 f.) hält für eine etymologische Erfassung des neuhochdeutschen Lehndeutsch mindestens vier Lehnkategorien für erforderlich:

1) Wortentlehnungen und 2) Lehnprägungen einerseits, die aus zwischensprachlicher Transferenz (von Ausdruck und Inhalt (1) bzw. vom Inhalt allein (2)) aus einer Fremdsprache in das Deutsche resultieren; sowie 3) Lehnwortbildungen und 4) Lehnersatzwörter andererseits, die sich aus einzelsprachlichen Entwicklungen deutschen Lehnguts (vor allem Wortentlehnungen) nach der Übernahme ins Deutsche ergeben.

Während aus dem bisher Dargelegten einiges dafür spricht, das Begriffspaar abzuschaffen, plädiert Heller (1980: 162 ff.) dafür, die Unterscheidung beizubehalten und diachronische und synchronische Kriterien zu kombinieren, indem das "Ergebnis der diachronischen Analyse" und das "Ergebnis der synchronischen Bewertung der formalstrukturellen Merkmale in ihrer Gesamtheit" zu den vier jeweils auf der Basis der Dichotomie heimisch/fremd entwickelten Kategorien Fremdwort, Lehnwort, heimisches Wort und Pseudo-Fremdwort zusammengefaßt wird. Wie die vorliegende Arbeit diese Problematik behandelt, wird in Kapitel 4.2 dargestellt.

4.1 Fremdwort und Lehnwort im Duden

Die erste Auflage (1880) bemerkt zur Schreibung der Fremdwörter folgendes:

Das Urteil darüber, ob ein Fremdwort in den allgemeinen Gebrauch des Volkes übergegangen ist und demnach einen Anspruch darauf hat, der deutschen Schreibung teilhaftig zu werden, wird oft schwankend sein [...]. (DR 1880: XI)

In 3-DR (1887: o.S.) wird bereits von Fremd- und Lehnwörtern gesprochen (s. Kap. 7.2.2), und in den Vorbemerkungen zu 7-DR (1902: XVIII f.) wird implizit eine Unterscheidung zwischen Fremdwörtern und Lehnwörtern "ganz eingebürgerten Fremdwörtern" eingeführt. Als Fremdwörter, die "die fremde Schreibweise beibehalten", gelten alle Wörter, bei denen "die fremde Aussprache keine Änderung erfahren hat".

Diese Unterscheidung ist auch in den neueren Duden beibehalten worden. Die Behandlung der Fremdwörter im Duden hat Zabel (1987: 57 - 67) anhand der entsprechenden Passagen aus dem Regelteil bzw. Leitfaden untersucht. Deshalb sollen hier nur kurz die wichtigsten Ergebnisse zusammengefaßt werden.

DRM (1954: 42) unterscheidet aufgrund der Schreibung

zwischen reinen Fremdwörtern (fremden Wörtern), die ihre ursprüngliche Gestalt unverändert beibehalten haben, und eingedeutschten Fremdwörtern. Diese werden zu Lehnwörtern, sobald sie sich der deutschen Laut- und Formenlehre, Betonung und Schreibung ganz angeschlossen haben.

Der Hinweis, daß die eingedeutschten Fremdwörter zu Lehnwörtern werden, entfällt ab 16-DRM (1967). Ab 18-DRM (1980: 28) lautet der geänderte Regeltext:

Häufig gebrauchte Fremdwörter, vor allem solche, die keine dem Deutschen fremden Laute enthalten, gleichen sich nach und nach der deutschen Schreibweise an [...]. Fremdwörter, die [noch] nicht angeglichen sind, werden in der fremden Schreibweise geschrieben.

Der Vorgang der Eindeutschung wird durch die mit Beispielen belegten Kategorien *Übergangsstufe* und *Endstufe* beschrieben.

Der neueste Leipziger Duden (1985) befaßt sich im 'Leitfaden' von Ziffer 46 bis 55 mit Fremdwörtern. Die Eindeutschung von Fremdwörtern wird als ein allmählicher Vorgang verstanden,

[...] der vom reinen Fremdwort zu geringer oder stärker eingedeutschten Formen in Schreibung, Flexion, Aussprache, manchmal auch in der Bedeutung führt. Der Duden kann diese sprachgeschichtliche Tatsache nicht übergehen, gerade weil er normative Bedeutung für die deutsche Rechtschreibung besitzt. (DRL 1985: 586)

DRL (1985: ebd.) unterscheidet zwischen reinen Fremdwörtern, "die fremde Aussprache, Betonung und Schreibweise" behalten und Eindeutschungen: "Häufig gebrauchte Fremdwörter folgen in Schreibung, Aussprache und Flexion im allgemeinen deutschen Regeln". (ebd.).

Obwohl sich der Duden durch die Angabe von Regeln den Anschein zu geben versucht, der Übergang vom Fremdwort zum Lehnwort unterliege einer gewissen Regel-

haftigkeit, ist der ausdrucksseitige Integrationsprozeß dennoch für jedes Lemmazeichen unterschiedlich, und die mit *Übergangsstufe* und *Endstufe* bezeichneten Kategorien sind Phasen innerhalb eines Kontinuums, so daß das in 7-DR (1902: XVIII) Gesagte auch heute noch Gültigkeit hat: "Für die Schreibung der Fremdwörter lassen sich allgemein gültige Regeln nicht aufstellen." Ferner ist nach den vom Duden aufgestellten Kriterien der überaus größte Teil der Anglizismen als (reine) Fremdwörter einzustufen, weil sie in Schreibung, Aussprache und auch häufig in der Flexion den Regeln der Gebersprache folgen. Für die *Übergangsstufe* kämen dann wohl Beispiele wie *Dreß*, *Fitneß* und weitere Fälle, bei denen *-ß* an die Stelle von *-ss* tritt, in Frage, und die Endstufe markierten die seltenen Fälle wie *Kautsch*, *Klaun* und *Koks* etc. Demnach müßte es sich bei dem Großteil der im Deutschen verwendeten Anglizismen, die zugegebenermaßen oft für das Deutsche untypische Lautkombinationen enthalten, um selten verwendete Fremdwörter handeln.

Aufschluß über die Haltung der Verfasser des Rechtschreibdudens zum Fremdwort geben darüber hinaus auch die Untertitel der einzelnen Dudenauflagen.

Die erste Auflage (1880) trägt den Titel *Vollständiges orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 3 - 6-DR tragen außerdem den Zusatz [...] *und/sowie Verdeutschungen der Fremdwörter*. Die Tendenz, Fremdwörter zu verdeutschen, entspricht den auch in den Vorworten thematisierten puristischen Bestrebungen in dieser Zeit (vgl. auch Kap. 7).

In 7-DR (1902) und 8-DR (1905) fehlt dieser Zusatz. Die Nichterwähnung der Fremdwörter beruht möglicherweise auf der Tatsache, daß durch die Beschlüsse der II. Orthographischen Konferenz (1901) die orthographische Integration der Fremdwörter vorangetrieben worden ist.

Von 9-DR (1915) bis 19-DRM (1986) bleibt der Titel gleich, und die Fremdwörter werden explizit erwähnt: [...] *Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter*. Erst in der für diese Arbeit nicht mehr ausgewerteten 20. Auflage (1991) ist der Zusatz [...] *und der Fremdwörter* entfallen.

Demgegenüber wurde in Leipzig mit Ausnahme von 14-DRL (1951) auf die Erwähnung der Fremdwörter im (Unter-)Titel verzichtet: *Der große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung*.

4.2 Die Behandlung der Fremdwortfrage in dieser Arbeit

Nachdem bisher auszugsweise der Forschungsstand und die Behandlung im Duden referiert und kommentiert worden sind, soll nun dargelegt werden, wie das "Fremdwortproblem" in der vorliegenden Arbeit behandelt werden soll. Die verschiedenen Beschreibungsmodelle haben gezeigt, daß alle Unterscheidungskriterien Defizite aufweisen. Bei einer Untersuchung des Rechtschreibdudens können sprachsoziologische Ansätze, wie sie von Polenz (1967) vorschlägt, keine Anwendung finden, weil Angaben zur Pragmatik erst spät im Duden verzeichnet sind. Für eine detaillierte Untersuchung der semantischen Veränderungen, die sich bei Anglizismen im Deutschen ergeben haben, wie sie z.B. das DtFWb und insbesondere das AWb vornehmen, bietet der

Rechtschreibduden mit seinen knappen Bedeutungsangaben, die keine Bedeutungsveränderungen gegenüber dem Sprachzeichen der Gebersprache notieren, keinen guten Ansatzpunkt. Es bleibt noch die Möglichkeit, die Veränderungen zu beschreiben, die sich am Wortkörper bei der Assimilation eines Anglizismus ins Deutsche auf der graphematisch, phonematisch und/oder morphematischen Ebene ergeben haben. Veränderungen dieser Art werden in einigen Kapiteln dieser Arbeit behandelt (vgl. Kap. 18). Dennoch wird in dieser Arbeit auf die begriffliche Differenzierung verzichtet, weil sie für viele Aspekte der Behandlung von Anglizismen im Rechtschreibduden nicht relevant ist. In den Kapiteln, die sich mit Fragen der Assimilation von Anglizismen befassen, werden die entsprechenden Phänomene bzw. deren präskriptive Behandlung im Duden nur beschrieben, weil anhand einer Wörterbuchanalyse lediglich Aussagen über das Vorgehen der Wörterbuchmacher, also der Dudenredaktion, und nicht wie zum auch immer sonst zu ermittelnden Fremd- oder Lehnwortstatus eines Sprachzeichens getroffen werden können. Wenn die Begriffe Fremd- und Lehnwort trotzdem gelegentlich erwähnt werden, dann nur als "Zitatwörter" aus den Arbeiten anderer.

5.0 Methodische Vorgehensweise - Kriterien für die Behandlung der Anglizismen

5.1 Was ist ein Anglizismus?

Die in der Literatur zum englisch-deutschen Sprachkontakt weit verbreitete und noch immer Gültigkeit besitzende Definition von Zindler (1959: 2):

Ein Anglizismus ist ein Wort aus dem britischen oder amerikanischen Englisch im Deutschen oder eine nicht übliche Wortkomposition, jede Art der Veränderung einer deutschen Wortbedeutung oder Wortverwendung (Lehnbedeutung, Lehnübersetzung, Lehnübertragung, Lehnschöpfung, Frequenzsteigerung, Wiederbelebung) nach britischem oder amerikanischem Vorbild.

die von Carstensen (1965: 30) in bezug auf Aussprache und Syntax und eine methodische Trennung zwischen Britizismen und Amerikanismen erweitert wurde als: "die Übernahme von linguistischen Gegebenheiten aus dem AE [und dem BE], die sich auf Laut, Wort, Satz und den ganzen Text erstrecken", muß für die Zwecke dieser Arbeit eingeschränkt werden:

Grundlage für die Aufnahme eines Stichwortes als **Anglizismus** ist die im Duden getroffene Herkunftsangabe, die in verschiedener typographischer Form bei dem jeweiligen Lemma angeführt wird. Dabei ist anzumerken, daß die erste Auflage (1880) noch eine reine Wortliste darstellt: "Seine [des Vollständigen Orthographischen Wörterbuches] einfachen Wortlisten dienen ausschließlich dem Zweck, die Schreibung der Wörter festzulegen" (Drosdowski 1980a: o.S.) und daß die neunte Auflage (1915) keine etymologischen Markierungen enthält: "[...] die Belehrungen über die Herkunft der Wörter [waren] als für die richtige Schreibung nicht wesentlich ganz zu streichen [...]." (DR 1915: III).

In der vorliegenden Untersuchung sind alle die Stichwörter als Anglizismen behandelt worden, die in mindestens *einer* Auflage die etymologische Markierung *engl.* bzw. *amerik(an)* tragen. Um den englischen Einfluß vollständig zu erfassen, wurden darüber hinaus auch die im Duden nur sporadisch verwendeten Markierungsprädikate *aengl* bzw. *angels(ächs)* berücksichtigt, die ältere Sprachzustände des Englischen kennzeichnen, sowie Markierungen, die sich auf Varietäten des Englischen außerhalb der Grenzen Englands und der USA beziehen, wie *angloind.*, *austral.*, *ir.(isch)* und *schott*. Schließlich werden auch die Stichwörter als Anglizismen betrachtet, die die Markierung *anglisierend* tragen, um auch die Scheinentlehnungen abzudecken.

Problematisch sind die Markierungen *keltisch* und *indian.*, wie die folgenden Beispiele zeigen:

Cairn trägt in 10 - 11-DR die Markierung *schott.*, in 12 - 13-DR *k.[eltisch]*. Bei *Clan* ist *k.[eltisch]* (11 - 14-DRM) in 15-DRM durch *kelt.-engl.* und seit 16-DRM durch *engl.* ersetzt worden. In DRL ist jedoch die ursprüngliche Markierung *<kelt>* beibehalten worden.

Die alleinige Angabe *indian.* ist ambig, denn in zahlreichen Dudenauflagen wird sie für die Indianersprachen Nord- und Südamerikas nebeneinander verwendet, so daß auch Lexeme wie *Alpaka*, *Puma*, *Guanako* und *Kurare* als *indian.* bezeichnet werden. Lemmata wie *Lamantin* "<*indian.*> (amerik. Seekuh)" (19-DRM 1986) lassen sich ohne Zuhilfenahme anderer Wörterbücher, insbesondere etymologischer Wörterbücher, nicht eindeutig als Anglizismen belegen oder ausscheiden. Von den als *indian.* markierten Lemmata werden nur diejenigen behandelt, die dem nordamerikanischen Sprachgebiet der USA und Kanadas zuzurechnen und über das (amerikanische) Englisch ins Deutsche gekommen sind (vgl. Kap. 15.3).

Beispiele für diese Kategorie sind etwa *Mokassin*, *Tomahawk*, *Wampum*, *Wapiti*, *Wigwam* etc.

Gelegentlich ist auch die Herkunftsangabe *am.[erikanisch]* irreführend: *Kaiman* ist in 11-DR (1934) so gekennzeichnet, obgleich es sich um ein Wort aus einer südamerikanischen Indianersprache handelt. *Kautschuk* wird dagegen in derselben Auflage als *südam.[erikanisch]* ausgewiesen. Sonst ist mit *amerik.* jedoch US-amerikanisch gemeint.¹

Bei der Angabe von **Entlehnungswegen**, die in bis zum Teil fünf- und sechsgliedrigen Entlehnungsketten - besonders in DRM (1961) - vorgenommen wird, sind auch alle die Stichwörter erfaßt worden, bei denen *engl.* an e i n e r Stelle, nicht notwendigerweise an der letzten, genannt wird; also auch solche Lexeme wie *Budget*, *Flanell* oder *Jacht*, die über die Vermittlung des Englischen aus einer anderen Sprache ins Deutsche gekommen sind.

Bei dieser Vorgehensweise werden in Analogie zu Posthumus (1986: 52) auch alle jene Lexeme als englisch betrachtet, die zwar nicht englischen Ursprungs sind, bei denen sich jedoch ein gewisser englischer Einfluß nachweisen läßt (hier durch die Notation *engl.* im Entlehnungsweg des Lemmas): "Nevertheless words of English origin have been retained in the corpus also when they showed signs of having come into Dutch via French (see e.g. *BUDGET*)."

Ferner wurden auch die Lexeme als Anglizismen aufgenommen, bei denen sich die Herausgeber selbst über die letzte Station des Wortes vor Übernahme in das Deutsche nicht im klaren sind, z.B. *Change*, *Colonel*, die neben englischer und französischer Aussprache die Herkunftsangabe (*lat.-frz.* und *engl.* enthalten: "Steht dabei eine Sprachbezeichnung in runden Klammern, so heißt das, daß auch diese Sprache die gebende Sprache gewesen sein kann. Beispiel: *Bronze* <*ital.(-franz.)*>" (DRM 1986: 12). Diese Notationspraxis besteht seit 15-DRM (1961).

Eine kleinere, periphere Kategorie bilden die Stichwörter, die im Wörterverzeichnis als *angloind.* ausgewiesen werden, wie *Gurkha* und *Gymkhana*.

Selten sind auch die Fälle von Scheinentlehnungen wie *Dressman*, *Grusical* und *Logical*, die im Mannheimer Duden als *anglisierend* bezeichnet werden.

Die Nennung oder Nichtnennung der **Herkunftsangabe** ist in den Mannheimer und Leipziger Dudenauflagen eng mit dem Status des jeweiligen Stichwortes verbunden, denn es ist so geregelt, daß bei mehreren alphabetisch aufeinanderfolgenden und zum

¹ Die Schwankungen bei der Angabe der Herkunftssprache eines Lemmas oder innerhalb des Entlehnungsweges können hier nicht weiter verfolgt werden (vgl. Kap. 15).

selben Wortstamm gehörenden Fremdwörtern nur das um einen Buchstaben herausgestellte erste Stichwort eine etymologische Angabe erhält:

Beispiele:

| | | | | | |
|----------|-----------|-------------------------|---------|----------------------|----------|
| Beefalo | <amerik.> | ; Beefeater | <engl.> | ; Beefsteak; Beeftea | (19-DRM) |
| Bulldog | <engl.> | ; Bulldogge; Bulldozer | | | (19-DRM) |
| Bullauge | <engl> | • Bulldogge • Bulldozer | | | (18-DRL) |

Bis einschließlich 17-DRM (1973) stand *Beefsteak* an erster Stelle der Wortgruppe und trug deshalb die Markierung *engl.* Durch die Aufnahme von *Beefalo* und *Beefeater* in 18-DRM (1980), die alphabetisch vor *Beefsteak* erscheinen, ist die Angabe *engl.* entfallen. *Beefeater* als zweites Stichwort dieser Wortgruppe trägt die Markierung *engl.*, weil sie von der Herkunftsangabe *amerik.* bei *Beefalo* abweicht. Das innerhalb dieser Gruppe alphabetisch immer an letzter Stelle stehende *Beeftea* trägt aufgrund dieser Notationspraxis des Dudens nie die Herkunftsangabe *engl.*

Werden zwei alphabetisch aufeinanderfolgende Anglizismen als Hauptstichwort lemmatisiert, erhalten beide wie bei *Buckram* und *Buckskin* in 16-DRM (1967) die Markierung *engl.*

Als Anglizismen sind außerdem solche Lexeme behandelt worden, die aus einem anglo-amerikanischen und einem nichtenglischen, meist einem indigen-deutschen, Bestandteil bestehen, insbesondere Ableitungen mit deutschen Prä- und Suffixen, z.B. *antrainieren*, *vergagt*, *verandaartig* und Komposita mit erstem oder zweitem deutschen Bestandteil, z.B. *Cordhose*, *Spielfilm*, *Weltrekord*, *Werbeslogan*, *Trainingsanzug*. In den Mannheimer Dudenaufgaben sind solche meist als Sublemmata klassifizierten Lexeme in der Regel nicht mit einer Herkunftsangabe versehen, während die Leipziger Auflagen präfigierte Formen wie *antrainieren*, *beflaggen*, *betanken* und Komposita wie *Beiboot* etymologisch kennzeichnen.

Ohne Rücksicht auf die unterschiedliche Praxis der beiden Redaktionen, die Ableitungen und Komposita etymologisch zu markieren, sind alle derartigen Formen aufgelistet worden, wenn sie nicht, wie bei *Championat*, *grillieren* oder *Grillade* (alle *frz.*) eine andere Herkunftsangabe als das Hauptstichwort tragen.

Ebenfalls erfaßt, aber in Sonderkategorien einzuteilen sind die **geographischen Bezeichnungen** für britische, amerikanische, kanadische und australische Städte, (Bundes-)Staaten, Flüsse, Gebirge etc., die Siegl (1989) in ihrer Arbeit als Anglizismen behandelt (vgl. dazu Kap. 11 und Anhang II dieser Arbeit).

Eine weitere Sonderkategorie bilden die **Vornamen**, die entweder eine etymologische Markierung aufweisen oder in der semantischen Paraphrase den Hinweis auf anglo-amerikanischen Ursprung tragen, wie z.B. *Betty* "engl. Kurzform von: Elisabeth", *Bill* etc.

Das gilt auch für die **Namen von Personen** aus dem anglo-amerikanischen Sprachraum, die hier als reine Eigennamen verstanden werden, die nur eine konkrete Person betreffen, meist bekannte Politiker wie z.B. *Chamberlain*, *Churchill*, *Kennedy*, *Reagan* und Schriftsteller wie *Byron*, *Chaucer* und *Shakespeare*.

Diese Gruppen beinhalten natürlich strenggenommen keine Anglizismen, geben aber

dennoch Aufschluß über die unterschiedlichen Editionsprinzipien der beiden Dudenredaktionen (vgl. Kap. 11).

Fälle, in denen der Name des Erfinders wie in *Bel*, *Faraday*, *Joule*, *Watt* etc. zur **Maßeinheit** oder wie bei *Chippendale* zur **Stilbezeichnung** geworden ist, werden im Gegensatz zu auch häufig im Duden lemmatisierten Familiennamen wie z.B. *Joule*, *Watt* als Anglizismen und nicht als Eigennamen behandelt.

Eine weitere Gruppe bilden die Fälle **Eigennamen + zweiter deutscher Bestandteil** wie *Bessemerstahl*, *Bowiemesser*, *Carpenterbremse*, *Chubbsschloß*, *Heavisideschicht* etc., die ebenfalls aufgenommen worden sind, sofern sie sich aufgrund der Bedeutungsangabe: "nach dem engl. Erfinder ..." eindeutig dem anglo-amerikanischen Sprachgebiet zuordnen ließen.

Außerdem werden in Kapitel 11.2.1.1 **Städtebezeichnungen** behandelt, die in mindestens einer Dudenauflage als (postamtliche) **englische Schreibung** ausgewiesen sind. Beispiele für diese Kategorie sind:

Chicago neben *Chikago*, *New York* neben *Neuyork*

Schließlich sind in der chronologischen Wortliste der Anglizismen auch noch alle jene Fälle berücksichtigt worden, bei denen der Duden eine **englische** (und eine französische) **Aussprache** angibt, z.B. *Basset*, *Chasuble*, aber jeweils nur *französisch* als Herkunftssprache nennt.

Wenn man nun zum Ausgangspunkt der Definitionsbemühungen zurückkehrt, was in dieser Arbeit unter Anglizismus verstanden werden soll, so ist in Abgrenzung von Zindler (1959: 2) und Carstensen (1965: 30) festzuhalten: Prinzipielle Grundlage der Behandlung eines Lexems als Anglizismus ist die im Duden durch Markierungsprädikat(e) getroffene Sprachzugehörigkeit. Das gilt insbesondere für die direkten Übernahmen.

5.2 Klassifizierung der Anglizismen

In dieser Arbeit sollen die Anglizismen in Anlehnung an die im *Anglizismen-Wörterbuch* (AWb) verwendete Terminologie klassifiziert werden. Diese Terminologie wurde beim zweiten Kolloquium (17.-19. 2. 1983 in Paderborn) zum AWb entwickelt; vgl. hierzu Kirkness/Wiegand (1983: 27) und Carstensen (1989: 670 f.). Folgende Kategorien von Entlehnungen werden unterschieden:

- (1) Nachweislich direkt aus dem Englischen übernommen. Der lexikographische Kommentar lautet: aus engl. x, wobei x ein englisches Sprachzeichen ist.
- (2) Mit deutschem Sprachmaterial einem englischen Vorbild nachgebildet. Der lexikographische Kommentar lautet: nach engl. x, wobei x ein englisches Sprachzeichen ist. (Kirkness/Wiegand 1983: 336 f.)

Die zweite Kategorie, die meist als 'inneres Lehnwort' bezeichnet wird und für deren Einzelphänomene insbesondere in der Germanistik die traditionellen von Betz anhand

des Sprachkontakts zwischen dem Lateinischen und dem Althochdeutschen gewonnenen und in der neueren Interferenzliteratur nicht unwidersprochen gebliebenen Termini *Lehnübersetzung*, *-bildung*, *-übertragung* etc.² verwendet werden, wird in der vorliegenden Arbeit bis auf seltene Ausnahmefälle nicht behandelt, da das 'innere Lehngut' im Duden in der Regel keine Herkunftsangabe aufweist. Ausnahmen bilden die sehr seltenen Fälle, in denen der Duden selbst sagt, daß es sich um eine "Lehnübersetzung" wie bei *Schwitzer* für engl. *sweater* oder bei *Überschwupper* um eine "halb scherzhaft Verdeutschung von Pullover" (DR 1934) handelt. Aufgenommen wurden die Fälle des 'inneren Lehnguts', die im Duden als "für: ..." gekennzeichnet sind, z.B. *Vorwärmer* für: *Economiser*, *Attikawohnung* schweiz. für: *Penthouse* und *Rollerbrett* für: *Skateboard*.

Behandelt werden jedoch die in der bisher zum (englisch-deutschen) Sprachkontakt als *Hybridbildungen*, *Mischkomposita*, *Teilsubstitution*, *Teillehnübersetzung* etc. genannten Formen, für die im weiteren Verlauf dieser Untersuchung die Bezeichnung "aus engl. x und dt. y" verwendet wird. Der Frage, ob diese Bildungen ein englisches Vorbild wiedergeben oder nicht, kann hier nicht nachgegangen werden.

5.3 Definition des Begriffs 'gezähltes Stichwort'

Siegl (1989) ist in ihrer Untersuchung des fremden Wortbestandes der Mannheimer und Leipziger Auflagen und der letzten gemeinsamen Ausgabe so vorgegangen, daß sie für ihre quantitativen Analysen alle Hauptstichwörter³ sämtlicher ihrer Untersuchung zugrundeliegender Auflagen gezählt hat.

Die Unterscheidung von (Haupt-)Stichwort und Unterstichwort oder Sublemma wird bei Siegl aufgrund der Typographie getroffen. Die um einen Buchstaben herausgerückten Stichwörter gelten dabei als Hauptstichwörter, die von ihr behandelt werden.

Von diesem Verfahren wird in dieser Untersuchung abgewichen, da auf diese Weise nicht alle Anglizismen erfaßt werden. Bei dieser Vorgehensweise gehen nicht nur die zahlreichen Ableitungen, Komposita, movierten Formen etc. verloren, sondern auch jene Anglizismen, die immer nur als Unterstichwort aufgeführt worden sind, wie z.B. *Beeftea*, das immer nur als Unterstichwort zu *Beefsteak* erscheint und deshalb wegen der gleichen Herkunft wie *Beefsteak* auch keine etymologische Angabe aufweist.

Im Vergleich zu Siegls (1989: 334 - 343) Matrix zum englisch-amerikanischen Wortbestand des Buchstabens - C - aller Nachkriegsduden ergeben sich bei Hinzunahme der als Unterstichwörter klassifizierten Lemmata zahlreiche zusätzliche Anglizismen, die bei Siegl fehlen.

Einträge, die erst in 18-DRL (1985) und 19-DRM (1986) enthalten sind, die erst

² Zur Terminologie vgl. Bäcker (1975) und Carstensen (1985).

³ In Übereinstimmung mit Siegl (1989: 53) werden zur Analyse der Anglizismen in dieser Arbeit die Begriffe Hauptlemma, Sublemma und Verweislemma verwendet. Eine stärkere Differenzierung der Beschreibungskriterien, wie sie Wiegand (1983) in bezug auf "komplexe Wörterbücher" vornimmt, ist hier nicht nötig. Im folgenden werden im Unterschied zu Wiegand die Begriffe *Lemma* und *Stichwort* synonym verwendet.